

El autor, además de reflexionar sobre la literatura universal (por las páginas del libro transitan Mohamed Xukri, George Orwell, Joseph Conrad, Víctor Hugo, Goethe, Kafka, etc.), hace un repaso a la literatura vasca desde sus orígenes a nuestros días. Y, aunque reconoce que la literatura vasca actual goza de una salud envidiable respecto a épocas pasadas, también señala algunos aspectos negativos. Uno de ellos lo recoge en el texto original en euskera («Hiperhizkuntza hori sendotu eta arautu denean, idazten den literatura gehiena molde horretan egiten da, gipuzkera ondo arautu eta landuan»¹, p. 535), pero no en la versión castellana.

En definitiva, nos encontramos ante un relevante ensayo y un libro de Historia al que se han incorporado otros géneros (narrativa, epístola, poesía, etc.). En este ensayo narrativo, las reflexiones son ejemplificadas con anécdotas y hechos históricos, al contrario de lo que hacía el Milan Kundera novelista, que se inclinaba por una narrativa ensayística. El interés del libro es múltiple: histórico, lingüístico y literario. En realidad, no nos encontramos ante un libro, sino ante varios libros reunidos en uno, por lo que puede servir de referente a un amplio abanico de lectores: interesados en la lengua y cultura árabes, en la Historia de España, en la política económica, en el vascence, en la literatura vasca, y en la literatura en general.

Karlos Cid Abasolo
Universidad Complutense de Madrid
abasolo@filol.ucm.e

Breu ressenya sobre el *XVI Col·loqui internacional de llengua i literatures catalanes* de l'Associació Internacional de Llengüa i Literatura Catalanes (AILLC).

L'Associació Internacional de Llengüa i Literatures Catalanes (AILLC) va celebrar el seu setzè col·loqui entre els dies 1 i 6 de juliol. La seu ha estat la Facultat de Filologia de la Universitat de Salamanca.

El col·loqui fou inaugurat per les autoritats acadèmiques de la Universitat, que varen valorar positivament l'interès d'aquesta pels estudis de les llengües peninsulars, que representen un patrimoni cultural per a tot el territori i que cal impulsar i valorar positivament. Com a colofó a aquest acte inaugural intervingué el president de l'Associació, el senyor Kalman Faluba que, després d'agrair a les autoritats la celebració de la trobada en aquella seu universitària, va fer història sobre els col·loquis internacionals de catalanística que han tingut lloc: el primer, celebrat a la Universitat d'Estrasburg, l'any 1968, on es van llegir vuit ponències seguides dels seus corresponents debats, el segon col·loqui, a Amsterdam, que va

¹ Cuando esa hiperlengua se ha fortalecido y normativizado, la mayor parte la literatura que se escribe se ajusta a ese modelo, en un guipuzcoano bien reglado y elaborado.

néixer amb la idea de crear una associació internacional de catalanística, idea que es va fer realitat l'any 1973 coincidint amb l'obertura del tercer congrés, a Cambridge, Anglaterra. Un cop ja reglamentats aquests col·loquis, es decidí celebrar-los cada tres anys. Així van tenir lloc els de Basilea, any 1976 i Andorra, 1979, amb una cloenda a l'Institut d'Estudis Catalans. Amb la trobada al sisè col·loqui, a Roma, s'inicià una nova pràctica: la d'alternar una trobada dins del domini lingüístic català, i un altra fora d'aquest. D'aquesta manera segueixen els congressos de Tarragona-Salou, Alacant-Elx, Palma, Girona, Lleida i per l'altra banda, Tolosa de Llenguadoc, Frankfurt am Main, París i Budapest. Aquesta segona sèrie segueix amb Salamanca seu de l'edició corresponent a enguany.

A continuació, el president Sr. Faluba, feu un recull de la resta d'activitats que l'Associació duu a terme al marge de la trobada internacional cada tres anys. Així comentà les sèries de publicacions que edita l'Associació: les actes dels col·loquis i els dos números anuals dels *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, la majoria dels quals formen miscel·lànies que reten homenatge a grans figures dels estudis catalans, com per exemple, Jose M. de Casacuberta, Pere Bohigas, Antoni M. Badia i Margarit, Jordi Carbonell, Giuseppe Tavani, Joan Veny, entre d'altres. Actualment s'està publicant la miscel·lània dedicada a Albert Hauf.

El congrés s'ha desenvolupat en quatre seccions:

- Literatura catalana comparada medieval i renaixentista.
- Lingüística contrastiva català-castellà.
- Traducció i recepció de la literatura catalana contemporània.
- Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament.

Els temes dels col·loquis tenen una certa relació amb les contrades de les universitats que els acullen. Per aquest motiu es pot observar com les seccions dos i tres: *relacions lingüístiques castellà i català* i *traducció i recepció de la literatura catalana contemporània* projecten aquesta relació amb la llengua i les lletres castellanès. La darrera secció, *Llengua i literatura catalanes en l'ensenyament*, adreçada principalment, encara que no exclusivament, als professors d'ensenyament mitjà (ESO i Batxillerat), presenta tot un ventall de temes relacionats amb la llengua i la literatura que s'ensenyava en les aules a tot el domini de parla catalana.

El col·loqui va comptar, a més a més, amb dues conferències. La inaugural, a càrrec del professor Max Wheeler, de la universitat anglesa de Sussex, amb el títol de *L'evolució dels paradigmes del temps present de la conjugació III en castellà i català: alternances vocàliques metafòniques i la morfologia autònoma*; i la de clausura, pel professor Jesús D. Rodríguez Velasco, amb el títol de *Filologia de l'Orient Català*.

També es van desenvolupar set ponències relacionades amb les diferents seccions del col·loqui que destaquem a continuació:

Secció 1: *Reflexions sobre el Curial. A propòsit d'una obra escrita en català a Salamanca al segle XIX*, a càrrec de Júlia Butinyà.

Secció 2: *Antonio Tovar: su atenta mirada al catalán*, a càrrec de José Antonio Pascual; *el català dins de la Romània*, Fernando Sánchez Miret.

Secció 3: *IncurSIONS recents de la literatura catalana en el sistema literari anglòfon*, a càrrec de Ronald Puppo.

Secció 4: *Funcionalitat dels textos periodístics per a l'ensenyament/aprenentatge de la llengua*, a càrrec de Vicent Salvador; *Estratègies per a l'ensenyament de la literatura catalana a secundària*, Carme Alcoverro.

El programa també va incloure dues taules rodones: la primera sobre les *Teories lingüístiques i recerca sobre el català*, la segona, sobre *Traductors de la literatura catalana i l'impacte als seus països*. La segona taula que va ser organitzada per la Federació Internacional d'Associacions de Catalanística (FIAC) de la qual també es membre l'AILLC, va reunir a diferents traductors de textos literaris catalans a altres llengües: italià, francès, anglès, sard..., que varen explicar les seves experiències dins dels seus països sobre el fet de traduir obres en català a les seves llengües nadiues. Cal afegir que la taula va ser molt aplaudida i fou seguida per molts assistents que omplien de gom a gom l'Aula Magna de la Facultat de Filologia.

Cal esmentar també que s'han presentat al Congrés unes 114 comunicacions dins de les diferents seccions, fet que demostra que el de Salamanca ha estat un dels congressos amb més participació i amb més concurrència de tots els que s'ha desenvolupat fins ara.

Per complementar el programa científic de sessions, els organitzadors van preparar una sèrie d'actes, com per exemple: la recepció a l'Ajuntament per part de les autoritats als assistents al col·loqui, la visita guiada pels monuments i llocs més emblemàtics de la ciutat, una audició musical i la visita guiada a la ciutat d'Àvila.

El col·loqui es va tancar amb l'Assemblea General de l'AILLC i amb l'acte de Clausura. De l'Assemblea general cal destacar l'aprovació del proper territori que acollirà el dissetè congrés de l'AILLC, i que serà en terres valencianes, concretament a la Universitat de València.

Serveixin aquestes darreres línies per encoratjar els companys organitzadors del proper esdeveniment internacional i també per felicitar els companys de Salamanca per la bona feina feta durant tot el Congrés.

I, per acabar, simplement afegir que benvinguts siguin els col·loquis organitzats per l'AILLC, ja que serveixen perquè la llengua i la literatura catalanes siguin més conegudes tant en els territoris de domini lingüístic català com en els de fora i d'aquesta forma puguin ser millor compreses i apreciades.

Miquel Marco Artigas
mmarcoartigas@hotmail.com
UNED